

Acercamiento a una conceptualización del *shift* identitario a partir del discurso de migrantes de privilegio en México



Georgia M. K. Grondin

Universidad Autónoma del Estado de México, Mexique.

ggeorgiamk@gmail.com

Reçu le 09-04-2015/ Évalué le 19-05-2015/ Accepté le 30-08-2015

Approche de conceptualisation du *shift* identitaire à partir de discours de migrants de privilège au Mexique

Résumé

L'article constitue une approche de conceptualisation du *shift* identitaire, un phénomène appartenant originellement à la psychologie sociale et qui manque d'une définition canonique. Comme le concept comporte des versants linguistiques et conceptuels, présents dans le discours de migrants privilégiés installés dans le centre du Mexique, cette tentative de conceptualisation s'attache donc dans un premier temps à expliquer l'importance du choix du terme de *shift* identitaire dans le domaine du contact des langues et cultures et décrit dans un deuxième temps, le concept de *shift* identitaire dans ses différentes polarisations. Celles-ci délimitent une zone de *shift* identitaire comme un espace où le migrant adulte dispose de deux cadres culturels et de deux langues respectivement élaborés et dominés de manière différente ainsi qu'à des moments différents. L'article conclut que cette zone non seulement met à jour des phénomènes linguistiques et conceptuels mais elle laisse également supposer l'existence de stratégies interdiscursives et intertextuelles indépendantes des modèles de référence d'origine ou d'adoption, c'est-à-dire propres à cette catégorie de migrants.

Mots-clés : *shift* identitaire, cadre culturel, migrants de privilège, processus cognitifs et linguistiques, interactions

Resumen

Este artículo constituye un acercamiento a la conceptualización del *shift* identitario, un fenómeno que pertenece originalmente a la psicología social y que carece de una definición canónica. El concepto, de corte lingüístico y conceptual, se presenta en el discurso de migrantes de privilegios instalados en México por lo que esta tentativa de conceptualización se preocupa por explicar en un primer tiempo la importancia de elegir el término *shift* de identidad en el área de contacto de lenguas y culturas. En un segundo tiempo, describe el término en sus diferentes polarizaciones. Éstas delimitan una zona de *shift* de identidad como un espacio donde el migrante adulto dispone de dos patrones culturales y dos lenguas respectivamente elaborados y dominadas de manera

y en momentos diferentes. El artículo concluye que esta zona permite no solo identificar fenómenos lingüísticos y conceptuales pero también permite suponer la existencia de estrategias interdiscursivas e intertextuales independientes de los modelos de referencia de origen o de adopción, es decir propios de este tipo de migrantes.

Palabras clave: shift de identidad, patrón cultural, migrantes de privilegio, procesos cognitivo-lingüísticos, interacciones

Approach of an identity shift conceptualization from the discourse of immigrants of privilege in México

Abstract

This article constitutes a closer look at the concept of the identity shift, a phenomenon originally belonging to the field of Social Psychology lacking a canonical definition. The concept, linguistic and conceptual in nature, is present in the discourse of privileged immigrants settled in Mexico; therefore, this tentative concept is concerned with explaining first the importance of choosing the term 'identity shift' in the area of contact with languages and cultures. Second, it describes the term in its various polarizations. They create an identity shift zone as a space where the adult immigrant uses two culture patterns and two languages respectively created and dominated in different ways and times. The article concludes that this zone allows us not only to identify linguistic and conceptual phenomena, but also it allows us to assume the existence of independent interdiscursive and intertextual strategies of the source and adoption reference models; this is, models specific of this type of immigrant.

Keywords: identity shift, cultural pattern, privileged immigrants, cognitive and linguistic process, interactions

Introducción¹

El fenómeno de la migración es parte integrante de la condición del ser humano. En todos tiempos, el fenómeno ha acompañado el desarrollo humano. La literatura de investigación solía documentar la migración según un eje sur-norte, pero la construcción económica y social de Europa ha atraído la atención de investigadores sobre los fenómenos de migración que ocupan un eje norte-norte, esto es de un país europeo a otro. La globalización ha definitivamente atomizado el concepto de migración de momento que incorpora dimensiones virtuales con el uso de medios de comunicación que permiten a las personas trasladarse en realidades definidas por límites observables o en espacios digitales. No obstante común el tema de la migración de personas, el estudio del tránsito e instalación de migrantes de privilegios² (Croucher, 2009) en países emergentes como México es relativamente discreto, aunque estos movimientos se dan por doquier, en todos los grupos sociales y por motivos muy variados.

Menos aún son los estudios que se enfocan en los procesos cognitivo-lingüísticos resultantes en individuos que participan de estos movimientos geográficos. Pareciera que los fenómenos de transferencias inter e intralingüísticos, por otro lado ampliamente documentados, hubieran cernido la totalidad de la cuestión de las estrategias pragmático-discursivas que el individuo despliega cuando se encuentra fuera de su círculo habitual y está interesado en interactuar con sus pares. Ahora bien, la (de)territorialización de individuos y la (re)territorialización (Ouamara, Chaouitte, 2007), parte integrante del género humano y ejercicio común en ciudadanos del siglo XXI, se acompañan a menudo de fluctuaciones en el discurso humano. Las variaciones discursivas se vuelven entonces verdaderos (de)marcadores identitarios que ejemplifican fenómenos sociales complejos (búsqueda de aceptación, negociación, proyección social, etc.) que el individuo atiende ya como una actividad rutinaria.

El objetivo de este artículo consiste en definir el proceso mencionado, vivido por muchos migrantes³, poniendo de relieve las fases lingüísticas y cognitivas por las cuales transita. Para ello, partimos de una revisión de los términos disponibles en la bibliografía sobre el tema para designar el proceso y asentarlo en el campo del estudio de lenguas en contacto. Luego abordamos la disonancia cognitiva como uno de los componentes detonadores del fenómeno. Para describir los diferentes aspectos del *shift* de identidad en el discurso, se visualiza a los migrantes de privilegio entre dos categorías de personas distribuidas en el orbe en función de dos extremos idealizados: el monocultural y el bicultural. Cada etapa determina un espacio caracterizado por una visualización propia, y un esquema propio de representación.

1. Orígenes del *shift* de identidad

Algunos investigadores que han reflexionado sobre los fenómenos lingüísticos y culturales que experimentan los migrantes, han acuñado una serie de términos tales como *shift*, (Berry, 1997, Talmy, 2003), *cambio*, *recomposiciones* (Thamin, 2009), *mutaciones*, *movilidad* (De Fina, 2006) para reflejar movimientos individuales donde la(s) lengua(s) en uso sirve(n) para visibilizar estrategias de adaptación social. Sus investigaciones articulan lo lingüístico del acontecer migratorio con procesos individuales a nivel social y/o laboral, sentimientos de inclusión o de exclusión; es decir que se enfocan en el encuentro entre lenguas y culturas mientras se desarrollan y una vez instanciados⁴, a la luz de los efectos provocados. Si bien sus reflexiones toman en cuenta los aspectos culturales e identitarios, el eje de la cognición así como su relación con la lengua en uso y los subsecuentes efectos sobre la identidad personal y social del migrante constituyen una vertiente que atender. Por esta razón, considerar el contacto de lenguas y culturas

(como procesos individuales de adaptación social ante las necesidades comunicativas) puede arrojar luz sobre las reflexiones interculturales.

Se puede considerar que el término *shift* de identidad ronda entre psicólogos sociales y lingüistas desde inicios de los años 2000 sin que se haya percibido la necesidad de una definición canónica, ni que se le pueda atribuir en sí una paternidad. En psicología social, la expresión suele designar movimientos no patológicos en la construcción de la identidad personal o remite al carácter fluido de la conceptualización del ser. En fechas más recientes, denomina la dinámica que el uso de nuevas tecnologías ha podido establecer en la convivencia de identidades virtuales con identidades tradicionales (Gonzales, Hancock, 2008). En semejantes circunstancias, parece más importante aún delimitar lo que significa el *shift* identitario cuando surge en un contexto de contacto de lenguas; además cabe precisar que la propuesta que se somete concierne específicamente la ejemplificación de la noción en el discurso.

Los fenómenos del *shift* identitario a nivel lingüístico y cognitivo no pueden asimilarse a *mutaciones* o *movilidades*, vocablos que describen con inexactitud e inadecuadamente lo que sucede en la cognición del individuo. Las instanciaciones interculturales, es decir los intercambios verbales entre personas de culturas diferentes, que se externan en una lengua u otra, o en la mezcla de códigos, no refiere a una generación molecular proveniente de culturas A y B que afecte los procesos cognitivos del individuo. Tampoco se limitan a determinados movimientos entre lengua-cultura A y lengua-cultura B que pudieran rendir cuenta de una proporción a la flexibilidad en algunos migrantes. Asimismo, se distinguen de las *recomposiciones identitarias* (Thamin, 2009), aun y cuando éstas se manifiestan mediante un repertorio verbal revisitado porque pueden ser acomodados superficiales. Berry (1997) habla de *behavioral shift* para referirse a la persona que vive en un país desconocido y realiza una serie de ajustes actitudinales para poder funcionar en la nueva sociedad. Sin embargo, la superficialidad que pueden adoptar los cambios actitudinales no resulta necesariamente de una correspondiente transformación en la cognición del individuo. Las adaptaciones que el migrante incorpora, rastreables en su discurso pero también en sus actitudes, patrones de interpretación y de razonamiento, alteran su personalidad en la *continuidad* del ser, porque son influenciadas por dinámicas impuestas por nuevos contextos y parámetros interaccionales. Por ello, la descripción de los originales procesos cognitivos que se generan en personas que viven en el extranjero a través de su discurso nos interesa aquí más que el conteo de las transformaciones en su repertorio verbal.

El pertenecer a varios grupos que sirven de referencia identitaria en el desarrollo de un individuo, así como la disponibilidad de varias lenguas para que un sujeto exprese sus patrones culturales, pone de relieve valores transmitidos y compartidos por culturas diferentes en toda la urbe mundial. Asimismo, hace obligatoria la presencia de conflictos

cognitivos que tienen que resolverse. Lo interesante es ver *cómo* la interacción apoyada de la facilidad compartida, presenta informaciones y valores, comparte datos en dos culturas y teje el entendimiento. Es igualmente relevante observar *cómo* se organizan diversos referentes cuando los patrones son incompatibles, es decir, cuando surge algún tipo de disonancia cognitiva (Vaidis, 2011, Fointiat, 2013) al interior del mismo referente, sea en el ámbito cultural, lingüístico o identitario.

La cognición que la psicología cognitiva presenta como el conjunto de modelos que tratan informaciones, describen y explican procesos mentales por los cuales los individuos perciben y se representan el mundo, interactúan, comunican y resuelven problemas, se encuentra al centro de la articulación del *shift*. Vaidis compara el constructo de las cogniciones a una bolsa donde están “las respuestas cognitivas, afectivas y comportamentales”, subrayando que “las cogniciones reenvían a la representación de la realidad de un individuo. El ser humano dispondría de una multitud de cognición para construir su realidad” (2011: 13)⁵. Por su parte, Voisin habla de varias pequeñas modificaciones cognitivas y ponen de relieve la intrincación de cogniciones entre sí al remarcar que “cuando los individuos cambian de actitud, la nueva actitud puede crear un nuevo desequilibrio. Transformar una cognición puede crear una inconsistencia con una o más cogniciones, lo que provoca una nueva disonancia cognitiva” (2013: 90)⁶. El concepto de disonancia cognitiva, esta inconsistencia entre comportamientos y valores, creencias y actuaciones que amenaza el anhelo existencial de equilibrio del Hombre, ha tenido reformulaciones de diverso índole desde su conceptualización festingeriana al final de los cincuenta. En la actualidad, sería más adecuado hablar de las teorías de la disonancia o de las disonancias cognitivas. La noción resulta indispensable a la construcción del concepto de *shift* identitario en el discurso.

Las disonancias cognitivas que provoca la migración provienen del encuentro de dos patrones culturales - dos bolsas socioculturalmente construidas con las informaciones cognitivas, afectivas y comportamentales de las culturas A y B respectivamente - que enmarcan los comportamientos y actitudes individuales, y de dos lenguas que interactúan para instanciarse en realizaciones lingüísticas inéditas, algunas veces dictado por un patrón cultural, otras veces dictado por *la percepción* de otro patrón cultural. Desafortunadamente, para quien no haya tenido enculturación⁷ en dos culturas diferentes desde una edad temprana, los mecanismos y marcos de referencia en uso en la(s) segunda(s) cultura(s) pueden ser percibidos, pero no necesariamente dominados, y menos aún a la manera de un nativo (Grondin, 2015). El migrante que se encuentra en esta situación advierte esquemas cognitivos que difieren de los que heredó de su enculturación y suele usar para interactuar, puede reconocer, aislar y en cierta medida reproducir patrones textuales y/o discursivos percibidos pero falta todavía comprobar que estas producciones se asemejen en formato y fondo a una producción nativa.

La noción de *shift* en Talmy (2003) sintetiza en gran parte las consideraciones antes expuestas. Remite a toda convivencia compartimentada de dos o más referentes culturales que le permiten al individuo ir de uno al otro en función de la situación, de los interlocutores, de los contextos. Describe el *shift*, como ajustes con los cuales personas con diferentes sistemas cognitivo-culturales interactúan con su entorno, y establece que el éxito de sus interacciones se basa sobre su capacidad en operar varios referentes desarrollando estrategias que apuntan todas en resolver conflictos culturales, y armonizar valores culturales similares. En estas circunstancias, el individuo puede:

- 1) escoger un patrón cognitivo-comportamental correspondiente a un grupo, sobre otros patrones⁸;
- 2) compartir los patrones cognitivo-comportamentales habiéndolos asimilado en su casi integridad y desarrollándolos principalmente en sus grupos fuentes. Dependiendo de los contextos, hace vaivenes entre un patrón y otro, esto es, desarrolla patrones cognitivo-comportamentales alternativos;
- 3) armonizar varios aspectos de los patrones inicialmente incompatibles para crear nuevos patrones cognitivo-comportamentales que le permitan seguir estableciendo interacciones exitosas en las culturas donde se desenvuelve.

Lo anterior implica considerar la cultura que enmarca nuestra identidad como un producto social (Morin, 2001) en forma de continuum que se puede representar de modo lineal, pero sobretodo en constante ajuste, fluido y dinámico, esto es en término de culturalidad. Desde esta perspectiva, el sujeto que migra evoluciona entre las opciones 2 y 3 de Talmy (2003), en una zona de *shift* de identidad caracterizada por referencias a varios patrones culturales: algunas veces, el migrante tiende a regresar hacia modelos de su cultura de origen, en otras ocasiones tiende a adoptar modelos nuevos, aunque imperfectamente asimilados éstos últimos, que le proporcionan sin embargo suficientes bases para que pueda seguir estableciendo interacciones exitosas que le confieren una imagen social y personal satisfactorias, ya que finalmente esta satisfacción constituye la meta de toda búsqueda humana.

Los migrantes en zona de *shift* de identidad se desplazan en un continuum que parte de una identidad monocultural hacia una identidad bicultural⁹ que podríamos representar de la manera siguiente:

Identidad monocultural ----x----x----x----x----x----x----x----x---- Identidad bicultural

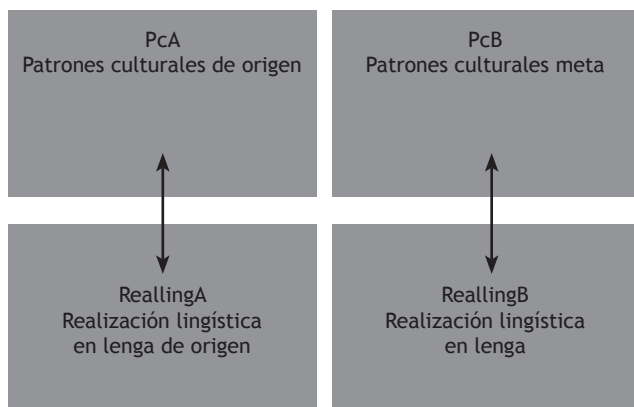
A continuación explicamos las características que abarcan cada uno de los extremos que delimitan el continuum cultural de la identidad (representado por los guiones cortos) con tal de establecer los principios del *shift* identitario en el discurso.

1.1 El polo monocultural de la identidad

Las propiedades del *shift* de identidad se desarrollan para un individuo que deja un espacio “x” para desenvolverse en un espacio Y. Cada uno de los espacios se caracteriza por tener patrones culturales que moldean a sus sujetos, les indica cómo interpretar, entender y reaccionar frente al mundo y delimitan sus interacciones. Asimismo, cada uno de los espacios se caracteriza por tener una realización lingüística que usa para denominar su entorno y comunicar sus pensamientos, conocimientos y emociones. Si visualizamos el continuum de modo lineal y acordamos que cada uno de estos espacios corresponde a un polo del continuum cultural de identidad antes mencionado, tenemos una línea con dos polos extremos, ambos monoculturales y monolingües, identidad A y B, respectivamente:

Identidad A (monocultural) ----- **Identidad B (monocultural)**

Teniendo este continuum de fondo, se propone el siguiente esquema que relaciona los aspectos cognitivos y lingüísticos de dos individuos en situación monocultural y monolingüe, uno tomando como base el patrón cultural que corresponde al de la identidad A (PcA) y otro basándose sobre el patrón cultural de la identidad B (PcB):



Esquema 1: Visualización de la situación monocultural y monolingüe para los casos A y B

A cada patrón cultural corresponde una realización lingüística (ReallingA), la realización lingüística en lengua de origen, por ejemplo aquí en francés, y (ReallingB), la realización lingüística en lengua meta, aquí en español. Reformulamos entonces el continuum inicial y definimos que cada individuo monocultural responde a la ecuación:

PcA-ReallingA ----- **PcB-ReallingB**

Para muchos migrantes, el cambio de espacio y la necesidad de establecer contactos a su alrededor generan instantáneamente presiones que obligan al individuo a pasar por procesos de adaptación tanto culturales como lingüísticos.

El establecimiento de contactos y la diversificación de situaciones de comunicación provocan otro tipo de presiones (laborales, académicas, entre otras) que pueden llevar al migrante a privilegiar un patrón cultural sobre otro. Mantener sus referentes culturales de origen o, al contrario, abandonarlos para adoptar los referentes culturales del país de recepción, lo que afecta directamente la enculturación individual. La desintegración de la cultura de origen y sus subsecuentes consecuencias sobre la identidad de la persona son recurrentes en casos de conversión lingüístico-cultural¹⁰. Algunos estudios de migrantes adultos en países ricos muestran que a menudo dicha conversión va ligada con las dificultades inherentes a la adaptación cultural en el nuevo país. La explicación que ofrece la psicología social para la construcción de la identidad en el individuo puede arrojar alguna luz sobre el mecanismo de posibles conversiones experimentadas en migrantes de privilegios en países emergentes como México por ejemplo. Aunque extremo y pesimista, podría observarse en adultos que hayan vivido traumas fuertes relacionados con su identidad en la cultura de origen y que, insatisfechos de los supuestos ligados a su identidad y de la subsecuente imagen de sí mismos, buscan renovar dicha imagen (Köpke, Schmid, 2011). El marco cultural del país de recepción ofrece entonces una alternativa para redimir una cognición afectiva en crisis y una identidad en exilio.

Ahora, es cierto que el individuo tiene constantemente que tomar decisiones respecto a la preminencia de un patrón cultural sobre otro. Si bien su desarrollo en un país donde no se formó inicial y socialmente puede ofrecer puntos de encuentro que proporcionan un aparente entendimiento y un terreno de expresión fértil para sus actitudes y sus patrones comportamentales, lo cierto es que también propicia disonancias cognitivas fuertes que tiene que atender. Aquí es donde el carácter fluido y adaptable de la culturalidad (Morin, 2001) puede intervenir y ofrecer una extensión positiva, optimista y maleable del patrón cultural base, por lo menos en los primeros conflictos cognitivos que experimente al estar en contacto con otra cultura. No se puede hablar todavía de *shift* identitario pero sí observar una disposición a posturas innovadoras que ayudarían a superar conflictos cognitivos de carácter bicultural.

1.2 El polo bicultural de la identidad

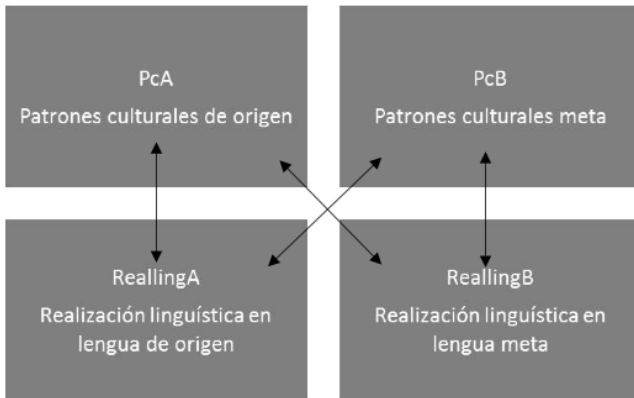
En el continuum identitario, si el monocultural representa un extremo idealizado, el bicultural ocupa el extremo opuesto.

Identidad monocultural A ----- Identidad bicultural A/B

Se considera a la biculturalidad como la potencialidad del individuo doblemente enculturado y por ende, capaz de usar dos patrones culturales de manera indistinta¹¹. Las realizaciones lingüísticas de tal individuo, al mismo tiempo que reflejan el dominio

de patrones culturales potencializados por su coexistencia mutua, atestiguan su óptimo dominio de dos códigos. No sólo el individuo tiene la habilidad de manejar dos códigos con la misma soltura, por ejemplo hablando en francés con un interlocutor que le hace frente, mientras envía mensajes de texto simultáneamente a otro interlocutor en español, pero también tiene la opción de elegir desde cual patrón cultural interpretar su entorno y en cuales combinaciones de patrones y códigos lingüísticos establecer un intercambio.

El esquema 2 refleja la situación del bicultural. Tenemos nuevamente dos patrones culturales con sus respectivas realizaciones lingüísticas. Pero como indican las flechas, el bicultural posee ambos patrones culturales y sus instanciaciones lingüísticas y, por tanto puede transitar entre ellos (flechas cruzadas).



Esquema 2: Visualización de la situación bicultural y bilingüe A/B

El individuo bicultural responde entonces a las ecuaciones:

PcA-ReallingA y PcB-ReallingB ----- PcA-ReallingB y PcB-ReallingA

Ciertamente diferentes grados de contacto y participación social, diversas fuerzas sociales y dinámicas de interacción (Berry, 1997) llevan al migrante a construir un conocimiento común indirecto (CCI en adelante) en su nuevo entorno (Terborg, Acosta, 2013). A medida que domina la lengua B advierte la existencia de un patrón cultural B vigente. Lo interpretamos como un elemento positivo y creativo de la interacción. Pero la apertura a nuevas cogniciones advertidas tardíamente ofrece interpretaciones que falta cotejar con las de los nativo-hablantes de una lengua- cultura dada. No hay que olvidar considerar que como la migración no es un tema de excepción, es concebible que el migrante entre en contacto tarde o temprano con una comunidad formada por connacionales. Esta comunidad de lengua A en territorio B se distingue de la comunidad A base cuyo espacio de referencia es únicamente el país A, por el acceso a un nuevo

CCI. En sus intercambios diarios, la referencia y la expresión de una serie de aspectos cognitivos pertenecientes al país A y al país B que traducen sus *shifts* identitarios, se materializan en realizaciones lingüísticas originales disponibles a todo locutor de ambos códigos. El objeto de la sección siguiente es precisamente hacer luz sobre los componentes y el funcionamiento del *shift* identitario.

2. Descripción del *shift* identitario entre los polos monocultural y bicultural de la identidad

Eventualmente, por el juego combinado de disonancias cognitivas y la presión que representa establecer contactos en un nuevo entorno, el migrante se ve obligado a moverse de su polo identitario monocultural sobre una trayectoria hacia un polo bicultural. Lo representamos en el continuum de la siguiente manera:

PcA-ReallingA y PcB-ReallingB

PcA-ReallingB y PcB-ReallingA



Trayectoria del *shift* identitario en el discurso

El *shift* identitario en el discurso se entiende como un *movimiento* de la identidad sobre una trayectoria lingüística-conceptual desde un polo monocultural idealizado hacia un polo bicultural también idealizado. En esta trayectoria, el individuo tiene la posibilidad de acudir a dos patrones culturales, PcA y PcB, pero no como si hubiera estado enculturado en las dos culturas, y en esto se diferencia del individuo bicultural. Si las referencias cognitivas remiten indistintamente a un patrón cultural u otro, se instancian en el discurso migrante desde un PcA *conocido* pero un PcB *percibido*. El encuentro tardío con la cultura B sólo permite interpretar sus componentes a la luz de un patrón cultural que codificó previamente al individuo al nivel cultural. Talmy define la tarea de acomodar los rasgos incompatibles de ambas culturas para que le permita al individuo funcionar tanto en un contexto A como en un contexto B como “el desarrollo o la construcción en el individuo de una mezcla distintiva e híbrida de componentes que provienen de dos o más patrones culturales en conflicto, o de hecho la creación de alguna nueva fusión” (2003: 381)¹². Insiste en que es un patrón único que funciona de forma híbrida en ambos contextos.

De concordar con la hibridez sugerida por Talmy, parecería que el producto obtenido en el encuentro de los dos patrones es nuevo y gozando de una existencia independiente de cada sistema. Pero no es así. En realidad, un sistema predomina y no es necesariamente el original: es el sistema con el cual para una cognición dada el migrante se identifica. Si bien el migrante que se instala en el país B puede desarrollar un muy alto

grado de adaptación a su entorno, el resultado de su instalación en términos cognitivos y actitudinales consiste en seleccionar en la marca indeleble que dejó su socialización primaria los rasgos culturales que mejor convergen con rasgos de la cultura B en un intento continuo por armonizar aspectos disonantes de ambas culturas. Mantiene los rasgos del patrón cultural A al mismo tiempo que construye un espacio al patrón B a partir de lo que percibe de nuevas premisas de interacción. Dicha construcción es viable mientras el patrón cultural A tenga la capacidad de extender y amoldarse.

El registro de los fenómenos que se generan en la armonización de patrones culturales traduce transferencias de elementos cognitivos y discursivos llamado *shift* identitario. Se expresan a nivel lingüístico por una serie de interferencias entre lengua A y lengua B donde permean con menor o mayor grado patrones culturales A y/o B. Las manifestaciones lingüísticas del *shift* identitario, como sus ecuaciones, son múltiples y sutiles (véase nota 1 para mayores detalles). Pero el *shift* identitario se define sobre todo como un movimiento conceptual entre un paquete conceptual perteneciente a la cultura A y otro paquete perteneciente a la cultura B que el individuo moviliza para dar sentido y significado a un entorno cultural cambiante. Este *shift* identitario se activa a nivel cognitivo por disonancias cognitivas (Vaidis, 2011, Voisin, 2013), pero también se apoya con frecuencia sobre la facilidad compartida (Terborg, Acosta, 2013). Pone de igual modo a flote la existencia de esquemas cognitivos (Nishida, 1999) que pertenecen a las culturas A y/o B. Por ello, las disonancias cognitivas, facilidades compartidas y esquemas cognitivos se manifiestan lingüísticamente en lengua A y/o lengua B. También aquí, las ecuaciones son complejas y reflejan sutiles intrincaciones.

Conclusión

Los fenómenos de *shift* identitario en el discurso buscan poner de relieve vertientes lingüísticas y cognitivas en el migrante de privilegio en el centro de México. La aclaración es importante porque el tema de la migración está usualmente documentado desde una dialéctica norte-sur que supedita muchas veces las lenguas en presencia y que consideramos caduca e inoperante en una globalidad donde los intereses económicos de naciones compiten con los intereses personales y sociales de individuos. Es decir que generalmente se espera que un artículo que trata de migración se enfoque en grupos de países emergentes o en desarrollo hacia un espacio economicamente favorable para el migrante. Generalmente también los estudios llevados a cabo sobre estos grupos a nivel lingüístico se enfocan en las dificultades que tienen para aprender y aprehender una lengua de prestigio, el prestigio de su lengua nativa no es tema de interés. Sin embargo, una lengua, como vector de socialización y aparato de difusión cultural estructura a

una persona desde sus primeros intercambios para que pueda interactuar con el mundo alrededor suyo. Cuando un individuo cambia de país no sólo se tiene que adaptar a un nuevo entorno, lingüísticamente y cognitivamente transita por una serie de etapas que hemos querido poner de relieve.

En términos cognitivo-lingüísticos pasa de poseer y dominar una lengua que rige una serie de patrones culturales a advertir la existencia de otra lengua con su respectivo paquete cultural. La descripción de una zona de *shift* de identidad nos obliga a distinguir el monocultural y monolingüe del bicultural y bilingüe en sus dimensiones ideales. Estas dos figuras delimitan el espacio del *shift* identitario que debe verse como un continuum que el migrante recorre en ritmos diferentes en función de cómo (calidad y cantidad) interactúa en su sociedad de adopción. El *shift* identitario tiene dos vertientes: una lingüística donde reinan interferencias sencillas y complejas, otra cognitiva donde el migrante tiene que armonizar aspectos culturales incompatibles. En esta segunda vertiente, el individuo hace uso de estrategias como la facilidad compartida y edita esquemas cognitivos, indispensables para su comprensión e interacción en interculturalidad. Los fenómenos cognitivos se instancian en una lengua y otra porque la convivencia de patrones culturales adquiridos en momentos y en grados diferentes vuelve exponencial la distribución y las intrincaciones patrón cultural-lengua.

En fechas recientes, una observación del comportamiento de diversos fenómenos lingüísticos y cognitivos del *shift* identitario en el discurso de migrantes (por ejemplo: el estancamiento léxico-conceptual de su lengua de origen por una parte y por otra parte la constitución de sus estrategias discursivas en la lengua meta) nos ha hecho preguntarnos si los modelos de comunicación que el migrante reproduce no eran creaciones individuales de cómo percibe e interpreta su entorno¹³. Quizá esta representación del *shift* identitario en el discurso debería tomar en cuenta la posibilidad que el migrante exiliado de su cultura de referencia y ocupado en tratar de penetrar otra cultura de referencia desarrolle estrategias discursivas y cognitivas al margen de ambas culturas, construyendo patrones de referencia en realidad independientes de ambas culturas. En estos contextos nos hemos acostumbrado a estudiar los efectos de la migración a nivel lingüístico, dejando de lado los procesos cognitivos. Y ¿si las consideraciones anteriores muestran las limitaciones actuales de nuestros marcos de interpretación respecto de la migración? ¿Será posible que nuestras mentes desconozcan nuevos enfoques de interpretaciones del acontecer lingüístico en el contexto de la migración? Los migrantes de privilegios invitan a considerar con mayor detenimiento la parte de la cognición en los intercambios interculturales.

Bibliografía

- Berry, J. W. 1997. « Immigration, acculturation and adaptation ». *Applied Psychology: an international review*, n° 23, p. 5-68.
- Croucher, S. 2009. *The other side of the fence. American migrants in Mexico*. Texas: University of Texas Press.
- De Fina, A., et al. 2006. *Discourse and identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Fointiat, V., et al. 2013. *La dissonance cognitive : quand les actes changent les idées*. Armand Colin : Paris.
- Gonzalez, A. L., Hancock, J. T. 2008. "Identity shift in computer-mediated environments". *Media Psychology*, n° 1, p. 167-185.
- Grondin, G. 2015. *En francés en el recuerdo, en español en el discurso: Un estudio de caso del shift identitario de dos francesas en Toluca, Estado de México*. Tesis Doctoral. México: UNAM.
- Köpke, B., Schmid, M. S. 2011. « L'attrition de la première langue en tant que phénomène psycholinguistique ». *Langage, Interaction et Acquisition*, n° 2, p. 197-220.
- Morin, E. 2001. *L'identité humaine. La méthode 5. De l'humanité*. Paris : Editions du Seuil.
- Nishida, H. 1999. "A cognitive approach to intercultural communication based on schema theory". *International Journal of Intercultural Relations*, n° 23, p. 753-777.
- Ouamara, A., Chaouitte, A. 2007. Les (dé)marqueurs identitaires. In : Variations au cœur et aux marges de la sociolinguistique. Paris : L'Harmattan.
- Terborg, R., Acosta, R. 2013. "Personas que hablan una misma lengua o personas que comparten conocimiento. ¿Es conveniente el concepto de lengua para analizar conversaciones bilingües?". *Lengua, Societat i Comunicació*, n° 11, p. 91-98.
- Talmy, L. 2003. *Toward a Cognitive Semantics*. Cambridge: MIT Press.
- Thamin, N. 2009. Reconstituciones identitarias de sujetos plurilingües en situación de movilidad dans un contexte d'entreprise internationale : récit de vie de Stella. In: Carnets d'Ateliers de Sociolinguistique. Picardie : Université de Picardie.
- Vaidis, D. 2011. *La dissonance cognitive*. Paris : Dunod.
- Voisin, L. 2013. Le choix du mode de réduction. In : La dissonance cognitive: quand les actes changent les idées. Paris : Armand Colin.

Notas

1. El artículo presenta una parte del marco teórico de la investigación doctoral de la autora que trabaja sobre *shifts* identitarios en el discurso de dos francesas instaladas en Toluca, Estado de México, México. Se visualiza como el primero de una serie que ilustrará fenómenos lingüísticos y conceptuales en el discurso de extranjeros. Artículos posteriores están destinados a dar y discutir ejemplos detallados de estos fenómenos.
2. El término "migrantes de privilegio" designa inicialmente a emigrantes estadounidenses instalados en México y que gozan de las prerrogativas del ciudadano americano en su país. Lo entendemos aquí de modo amplio como una categorización de migrantes procedentes de países ricos y migrando hacia países emergentes o en vía de desarrollo, al margen de motivaciones económicas. Desde esta perspectiva, se puede aplicar a canadienses, estadounidenses y europeos (en el más amplio sentido del término) que hayan decidido emigrar a México por razones no económicas. Una vez en el país, establecen contacto es decir que buscan trabajo y tejen una red relacional sin que esto signifique una ruptura con los círculos sociales de origen. Es importante remarcar que toda mención a migrantes en el presente artículo considera en prioridad a la categoría de personas descritas aquí. De igual modo, se entiende la migración de este peculiar público como la resultante de innumerables inconformidades sociales y personales que obligan al individuo a explorar otros territorios y tejer nuevas interacciones en el intento para reconciliarse con una imagen social y/o personal insatisfactoria así como expectativas inconclusas.

3. El propósito no consiste en determinar si todos los migrantes experimentan cambios identitarios sino enfocarnos en quienes sí lo viven.
4. Se entiende la instanciación como la expresión lingüística espontánea que ejemplifica nociones, emociones, opiniones determinadas siguiendo patrones discursivos en vigor en una comunidad lingüística dada.
5. “[Le terme de cognition] correspond en somme à un « sac » pouvant contenir à la fois les réponses cognitives, affectives et comportementales” ; “les cognitions renvoient à la représentation de la réalité d’un individu humain. L’être humain disposerait d’une multitude de cognitions pour construire sa réalité”.
6. “Quand les individus changent d’attitude, la nouvelle attitude peut créer un nouveau déséquilibre. Transformer une cognition peut créer une inconstance avec une ou plusieurs autres cognitions, entraînant une nouvelle dissonance cognitive”.
7. La enculturación o endoculturación remite al proceso según el cual la generación de más edad pasa sus valores y creencias a la generación más joven. Esta la asimila y aprende a interactuar en el mundo según los principios edictados por sus ancestros pero la inversión simbólica que le imprime cada generación puede variar de una generación a otra.
8. Personas que adopten esta opción no atestiguarían fenómenos de *shift* identitario pero consideramos que tampoco estarían desarrollando una comunicación intercultural exitosa.
9. El continuum cultural de la identidad está delimitado por polos en cada uno de sus extremos. A cada polo corresponde un patrón cultural marcado como Pc en esquemas siguientes y que se alterna con el término identidad a modo de metonimia. En cada representación esquemática, las cruces que interrumpen los guiones cortos representan los fenómenos de *shift* de identidad.
10. Estos estudios presentan la desventaja de situarse algo lejos de nosotros en el tiempo. Además, se suelen referir al contacto entre una lengua-cultura minoritaria y una lengua-cultura mayoritaria. No hemos encontrado estudios que mencionan efectos ocurridos en el contacto de lenguas desarrolladas en un mismo nivel (código escritos y oral, literatura, etc.) o gozando de un prestigio equiparable.
11. Talmy (2003) lo describe en término de dos Sistemas Cognitivo-Culturales (SCC). También presenta la compartimentalización como el ejercicio de un individuo capaz de identificar patrones incompatibles de manera a tenerlos separados en función del contexto y de los interlocutores. Porque puede pasar de un patrón a otro dependiendo de la situación, es capaz de dividir y distinguir patrones alternativos en una misma situación con tal de resolver algún conflicto.
12. “the development or construction in the individual of a distinctive hybrid mixture of components from two or more of the conflicting cultural patterns, or indeed the creation of some novel fusions”.
13. En el momento de cierre de este artículo, un proyecto de investigación se encarga de constituir un marco de referencia del español mexicano hablado para poder establecer la relativa cercanía o lejanía de rasgos discursivos entre un público extranjero y otro mexicano. Se enfoca en particular en la manera cómo por ejemplo ambos públicos van utilizando interjecciones y formulas coloquiales así como marcos cognitivos como patrones retóricos y guiones discursivos.